

Dohoda o partnerstve s mestom

1. Zmluvné strany

Táto zmluvná dohoda (ďalej len „dohoda“) nadobúda platnosť 1. júla 2026 medzi:

Hlavné mesto Slovenskej republiky
Bratislava, Primaciálne nám. č. 1, 814 99
Bratislava, IČO: 00 603 481,
DIČ: 2020372596, IČ DPH: SK2020372596
(ďalej len „partnerské mesto“) a

WCCF LTD, Studio Smithfield, 1 East Poultry
Avenue, LONDÝN, EC1A 9PT (ďalej len „WCCF“)

2. Rozsah dohody

Partnerské mesto má v úmysle uzavrieť zmluvu s WCCF na poskytovanie služieb uvedených a opísaných v Dodatku 1 zo strany WCCF pre partnerské mesto. Na akejkoľvek zmene poskytovaných služieb sa musia strany dohodnúť písomne.

Podpísaním tejto dohody partnerské mesto súhlasí s podporou poslania WCCF a s dodržiavaním zásad Soulskej deklarácie stanovených v Dodatku 2 v znení neskorších zmien.

3. Doba trvania zmluvy

Táto dohoda nadobudne platnosť 1. júla 2026 a jej počiatočné obdobie bude trvať do 30. apríla 2028 (ďalej len „počiatočné obdobie“), pokiaľ nebude ukončená skôr podľa oddielov 8, 9 a 10 tejto dohody. Ak partnerské mesto neposkytne WCCF písomnú výpoveď do 1. apríla každého roka za rok po počiatočnom období [redacted] emailom [redacted] na [redacted] adresu [redacted] dohoda zostane v platnosti počas nasledujúceho roka a

City Partnership Agreement

1. Contractual parties

This contractual agreement (the “Agreement”) commences on 1 July 2026 between:

The Capital City of the Slovak Republic
Bratislava, Primaciálne nám. 1, 814 99
Bratislava, Company Registration Number:
00 603 481, Tax ID: 2020372596, VAT ID:
SK2020372596 (the “City Partner”)

and

WCCF LTD, Studio Smithfield, 1 East Poultry
Avenue, LONDON, EC1A 9PT (“WCCF”)

2. Contract scope

The City Partner wishes to contract with the WCCF for the provision of the services as listed and described in Appendix 1 by WCCF to the City Partner. Any variation to the services provided shall be agreed by the parties in writing.

By signing this agreement, the City Partner agrees to support WCCF's mission and to adhere to the principles of the Seoul Declaration set out in Appendix 2 as may be amended, restated or replaced from time to time.

3. Duration of contract

This agreement shall commence on 1 July 2026 and the initial term shall continue until 30 April 2028 (the “Initial Term”), unless terminated earlier pursuant to sections 8, 9 and 10 of this agreement. If the City Partner does not provide written notice to WCCF by 1 April of each year in respect of a year after the Initial Term to [redacted] by email at [redacted] the agreement shall remain in place for the following

WCCF bude partnerskému mestu vystavovať príslušné faktúry.

Na dobu trvania zmluvy nebude mať vplyv žiadne pozastavenie v súlade s oddielom 8, s výnimkou prípadov, keď bude následne ukončená z dôvodu pozastavenia.

4. Poplatky

Za služby poskytované spoločnosťou WCCF zaplatí partnerské mesto jednorazový vstupný poplatok vo výške 21 000 GBP, ktorý zahŕňa účasť v sieti počas 1. a 2. roka a následne ročný poplatok. WCCF si vyhradzuje právo zvýšiť ročný poplatok podľa vlastného uváženia na budúce roky a o každom predpokladanom zvýšení bude informovať partnerské mesto najmenej 30 dní pred začiatkom nasledujúceho ročného obdobia, ak je to relevantné. Za poplatok bude partnerské mesto počas trvania tejto dohody dostávať služby uvedené a opísané v dodatku 1.

Uvedený poplatok nezahŕňa DPH ani inú daň, ktorá môže byť uplatniteľná v dôsledku predpisov v Spojenom kráľovstve alebo v krajine, v ktorej sa partnerské mesto nachádza.

WCCF vystaví faktúru na adresu:

Názov účtu: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Adresa držiteľa účtu: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1

IČO: 00 603 481, DIČ: 2020372596, IČ DPH: SK2020372596

Názov banky: Československá obchodná banka, a.s.

Adresa banky: Žitkova 11, 811 02 Bratislava
SWIFT kód/BIC: CEKOSKBX

Číslo účtu: SK3775000000000025829413

Kód banky: 7500

Zmluvné strany sa dohodli a partnerské mesto súhlasí, že WCCF bude vystavovať a zasielať partnerskému mestu elektronickú faktúru na zaplatenie poplatkov alebo iných nárokov podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli a berú na vedomie, že elektronická faktúra je plnohodnotnou náhradou faktúry v papierovej forme a riadnym daňovým dokladom. Pre vylúčenie pochybností platí, že WCCF nie je povinný elektronickú faktúru podpísať zaručeným elektronickým podpisom podľa osobitného predpisu. V prípade zasielania elektronickej faktúry WCCF nebude zasielať partnerskému

year and WCCF will invoice the City Partner accordingly.

The duration of the contract shall not be affected by any suspension in accordance with clause 8, save where it is subsequently terminated due to a suspension.

4. Fees

In consideration of the services provided by WCCF, the City Partner will pay a one-time joining fee £21,000 to include participation in the network for year 1 and year 2 followed by an annual fee thereafter. WCCF reserves the right to increase the annual fee in its discretion for future years and shall notify the City Partner of any anticipated increase by at least 30 days before the start of the next annual period, as applicable. In consideration for the fee, the City Partner shall receive the services as listed and described in Appendix 1 for the term of this agreement.

The above fee is exclusive of any VAT or other tax that may be applicable due to regulations in the UK or the country in which the City Partner is located.

WCCF will issue an invoice addressed to:

Name on the account: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Account Holder's Address: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1

Company Registration Number: 00 603 481, Tax ID: 2020372596, VAT ID: SK2020372596

Bank Name: Československá obchodná banka, a.s.

Bank address: Žitkova 11, 811 02 Bratislava

Swift address/BIC: CEKOSKBX

Account number: SK3775000000000025829413

Sort Code: 7500

The Parties have agreed and the City Partner hereby consents, that WCCF shall issue and deliver to the City Partner electronic invoices for the payment of such fees or other claims under this Agreement. The Parties agree and acknowledge that an electronic invoice shall be a full substitute for an invoice in paper form and shall constitute a valid tax document. For the avoidance of doubt, WCCF shall not be required to sign the electronic invoice with a qualified

mestu v papierovej podobe ani prílohy, ktoré sú súčasťou elektronickej faktúry. WCCF bude doručovať partnerskému mestu elektronicke faktúru formou elektronickej pošty, a to na určenú e-mailovú adresu: efaktura@bratislava.sk, resp. inú e-mailovú adresu neskôr písomne oznámenú WCCF najmenej 5 pracovných dní pred účinnosťou tejto zmeny, ako dokument PDF (s príponou *.pdf). Partnerské mesto vyhlasuje, že má prístup k určenej e-mailovej adrese a že si je vedomý skutočnosti, že údaje sprístupnené mu v elektronickej faktúre doručenej na určenú emailovú adresu sú dôverné informácie, ktoré je každá Zmluvná strana povinná utajovať, okrem prípadov, v ktorých je ich sprístupnenie tretej osobe vyžadované platnými právnymi predpismi. Elektronicke faktúra sa považuje za doručenie najneskôr v prvý pracovný deň nasledujúci po dni jej preukázateľného odoslania partnerskému mestu prostredníctvom elektronickej pošty na určenú e-mailovú adresu, pričom splatnosť elektronickej faktúry je 30 kalendárnych dní od jej doručenia.

Platba sa zrealizuje na nasledujúci účet.

Názov účtu: WCCF Ltd

Adresa držiteľa účtu: WCCF LTD, Studio Smithfield, 1 East Poultry Avenue, LONDÝN, EC1A 9PT

Názov banky: The Co-Operative Bank plc

Adresa banky: P.O. Box 101, 1 Balloon Street, Manchester M60 4EP

SWIFT kód/BIC: CPBKGB22

Číslo účtu: 63064148

Kód banky: 089299

Úhrada faktúry predstavuje súhlas partnerského mesta s podmienkami tejto dohody.

5. Ochrana údajov

WCCF spracováva osobné údaje o zástupcoch partnerských miest tak, ako je vysvetlené vo Vyhlásení o ochrane osobných údajov v Dodatku 3. Ako je uvedené v tomto Vyhlásení o ochrane osobných údajov, WCCF zdieľa kontaktné informácie (mená, pracovné pozície a e-mailové adresy) týchto zástupcov s ostatnými partnerskými mestami. Ak si ktorýkoľvek zástupca partnerského mesta neželá, aby boli tieto údaje zdieľané, partnerské mesto alebo daný zástupca by mal o tom informovať WCCF.

Partnerské mesto súhlasí s poskytnutím kópie

elektronickej podpisy podľa akýchkoľvek špecifických právnych predpisov. V prípade elektronickej fakturácie, WCCF nebude poskytovať prílohy tvoriace súčasť elektronickej faktúry v papierovej podobe mestu City Partner. WCCF poskytne elektronicke faktúry mestu City Partner elektronicke poštou na určenú emailovú adresu:

efaktura@bratislava.sk alebo na inú emailovú adresu následne oznámenú WCCF písomne najmenej 5 pracovných dní pred účinnosťou takejto zmeny, ako PDF dokument (s príponou *.pdf). Mesto City Partner vyhlasuje, že má prístup k určenej emailovej adrese a že si je vedomý skutočnosti, že údaje sprístupnené mu v elektronickej faktúre doručenej na určenú emailovú adresu sú dôverné informácie, ktoré je každá Zmluvná strana povinná utajovať, okrem prípadov, v ktorých je ich sprístupnenie tretej osobe vyžadované platnými právnymi predpismi. Elektronicke faktúra sa považuje za doručenie najneskôr v prvý pracovný deň nasledujúci po dni jej preukázateľného odoslania partnerskému mestu prostredníctvom elektronickej pošty na určenú emailovú adresu, pričom splatnosť elektronickej faktúry je 30 kalendárnych dní od jej doručenia.

Platba sa zrealizuje na nasledujúci účet.

Názov účtu: WCCF Ltd

Adresa držiteľa účtu: WCCF LTD, Studio Smithfield, 1 East Poultry Avenue, LONDON, EC1A 9PT

Názov banky: The Co-Operative Bank plc

Adresa banky: P.O. Box 101, 1 Balloon Street, Manchester M60 4EP

Swift kód/BIC: CPBKGB22

Číslo účtu: 63064148

Kód banky: 089299

Úhrada faktúry predstavuje súhlas partnerského mesta s podmienkami tejto dohody.

5. Data protection

WCCF processes personal data about representatives of City Partners as explained in the Privacy Notice at Appendix 3. As set out in that Privacy Notice, WCCF shares contact information (names, job titles and emails) of those representatives with other City Partners. If any City Partner representative does not wish for these details to be shared, the City Partner or such representative should notify WCCF.

Vyhlásenia o ochrane osobných údajov WCCF (ako je priložené v Dodatku 3 a/alebo ako ho môže WCCF priebežne aktualizovať a poskytovať partnerskému mestu) svojim zástupcom alebo iným pridruženým osobám, ktorých osobné údaje môže WCCF spracovávať v súvislosti s touto dohodou.

6. Dôvernosť

Všetky ukazovatele údajov budú uchovávané ako dôverné a žiadne údaje nebudú použité na žiadny iný účel až do zverejnenia výskumných správ (ako napríklad Správa o kultúre svetových miest) a písomného potvrdenia partnerského mesta, že údaje, ktoré sa ho týkajú, môžu byť zverejnené na webovej stránke WCCF.

Zmluvné strany potvrdzujú, že počas a po skončení platnosti tejto dohody sa zaväzujú nezverejňovať bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušnej strany žiadne dôverné informácie týkajúce sa podnikania druhej strany, jej obchodných plánov, zákazníkov alebo pridružených spoločností, ani žiadne z nasledujúcich informácií týkajúcich sa akéhokoľvek iného partnerského mesta WCCF.

7. Duševné vlastníctvo

Fórum kultúry svetových miest je založené na politike otvorených dát. Ukazovatele dát, ktoré sa zhromažďujú ako súčasť výskumu, budú verejne dostupné v syntetizovanej forme v záverečnej správe. Akékoľvek údaje použité alebo vytvorené v rámci projektu budú zverejnené ako otvorené dáta na online webovej databázovej platforme so súhlasom partnerského mesta.

Práva duševného vlastníctva budúcich vydaní *Správ o kultúre svetových miest* (pokiaľ nie je uvedené inak) a politických brífingov budú majetkom WCCF. Uzatvorením zmluvy s Fórum kultúry svetových miest na dobu trvania tejto dohody (a akéhokoľvek následného obnovenia) a za predpokladu, že sa v preklade uvádza WCCF ako pôvodca iniciatívy, partnerské mesto získava právo prekladať budúce správy, *Správu o kultúre svetových miest* a politické brífingy Fóra kultúry svetových miest v súlade s pokynmi pre značku WCCF (budú poskytnuté samostatne) a na základe preskúmania a schválenia zo strany

The City Partner agrees to provide a copy of the WCCF Privacy Notice (as attached at Appendix 3 and/or as may be updated and provided to the City Partner by WCCF from time to time) to its representatives or other associated individuals whose personal data WCCF may process in connection with this agreement.

6. Confidentiality

All data indicators will be kept confidential and no data shall be used for any other purpose until the launch of the research reports (such as the World Cities Culture Report) and the City Partner's written confirmation that the data concerning itself can be published on the WCCF website.

The parties acknowledge a duty during and after the term of this agreement to not disclose without the relevant party's prior written permission any confidential information either concerning the other's business, its business plans, customers or associated companies or any of the following information in respect of any other WCCF City Partner.

7. Intellectual Property

The World Cities Culture Forum is founded on an open data policy. Data indicators that are collected as part of the research will be made publicly available in a synthesised form in the final report. Any data used or created in the project will be released as open data on an online web database platform subject to City Partner approval.

The intellectual property rights of the future editions of the *World Cities Culture Report* (unless otherwise stated) and policy briefings will be owned by WCCF. By contracting with the World Cities Culture Forum, for the duration of this agreement (and any subsequent renewal), and provided that the translation credits WCCF as the originator of the initiative, the City Partner is granted the right to translate future reports, the *World Cities Culture Report*, and World Cities Culture Forum policy briefings in adherence with the WCCF brand guidelines (to be supplied

Fóra kultúry svetových miest môže partnerské mesto tieto správy distribuovať podľa vlastného uváženia.

8. Ukončenie

Ktorákoľvek strana môže túto dohodu okamžite vypovedať písomnou výpoveďou druhej strane, ak druhá strana:

- a) podstatne poruší ktorúkoľvek z podmienok tejto dohody a v prípade porušenia, ktoré možno napraviť, nenapraví takéto porušenie do 30 dní od doručenia písomného oznámenia s úplnými podrobnosťami o porušení a krokoch potrebných na jeho nápravu; alebo
- b) prijme uznesenie o likvidácii (inak ako na účely solventného zlúčenia alebo rekonštrukcie) alebo súd vydá nariadenie v tomto zmysle; alebo sa stane platobne neschopnou alebo je vyhlásená za platobne neschopnú, alebo zvolá schôdzu alebo uzavrie alebo navrhne akúkoľvek dohodu alebo vyrovnanie so svojimi veriteľmi; alebo má vymenovaného likvidátora, správcu konkurznej podstaty alebo podobného úradníka pre akýkoľvek jej majetok; alebo prestane vykonávať obchodnú činnosť alebo takéto zastavenie hrozí.

WCCF môže i) pozastaviť práva a povinnosti partnerského mesta vyplývajúce z tejto dohody alebo ii) vypovedať túto dohodu, ak dôjde k okolnostiam, ktoré objektívne a preukázateľne môžu vážne poškodiť povesť WCCF alebo inak viesť k podstatnej nevýhode pre WCCF (ďalej len

„spúšťačie okolnosti“). WCCF je povinná bezodkladne písomne informovať partnerské mesto o vzniku spúšťačích okolností, vrátane ich konkrétneho opisu a primeraného odôvodnenia. S výnimkou prípadov, keď by okamžité konanie bolo nevyhnutné na odvrátenie bezprostrednej a závažnej ujmy, poskytne WCCF partnerskému mestu primeranú lehotu, nie kratšiu ako 15 dní, na nápravu alebo vysvetlenie situácie. Pozastavenie práv a povinností musí byť primerané povahe spúšťačích okolností a trvať len po dobu nevyhnutnú na ich prešetrenie

separately) and subject to review and approval from the World Cities Culture Forum, the City Partner may distribute the same as it deems appropriate.

8. Termination

Either party may terminate this agreement forthwith by notice in writing to the other if the other party:

- a) is in material breach of any of the terms of this agreement and, in the case of a breach capable of remedy, fails to remedy such breach within 30 days of receipt of written notice giving full particulars of the breach and of the steps required to remedy it; or
- b) passes a resolution for winding up (otherwise than for the purposes of a solvent amalgamation or reconstruction) or a court makes an order to that effect; or becomes or is declared insolvent or convenes a meeting of or makes or proposes to make any arrangement or composition with its creditors; or has a liquidator, receiver, administrator, administrative receiver, manager, trustee or similar officer appointed over any of its assets; or ceases, or threatens to cease, to carry on business.

WCCF may (i) suspend the City Partner's rights and obligations under this Agreement or (ii) terminate this Agreement if circumstances arise which objectively and demonstrably may bring WCCF into disrepute or otherwise result in a material disadvantage to WCCF (the "Trigger Circumstances") WCCF shall promptly notify the City Partner in writing of the occurrence of Trigger Circumstances, including a specific description thereof and appropriate justification. Except where immediate action is necessary to avert imminent and serious harm, WCCF shall grant the City Partner a reasonable period, not shorter than 15 days, to remedy the situation or provide an explanation. Any suspension of rights and obligations must be proportionate to the nature of the Trigger Circumstances and shall last only for the period necessary to investigate or remedy them. If the suspension exceeds 60 days, either party shall have the right to terminate this Agreement in writing with a notice period of 30 days. WCCF may proceed with termination of this Agreement only if the Trigger

alebo odstránenie. Ak pozastavenie trvá dlhšie ako 60 dní, má ktorákoľvek zo strán právo túto dohodu písomne vypovedať s výpovednou lehotou 30 dní. WCCF môže pristúpiť k ukončeniu dohody len v prípade, ak spúšťacie okolnosti pretrvávajú aj po uplynutí lehoty na nápravu, alebo ak ide o závažné porušenie, ktoré nie je možné napraviť. Rozhodnutie WCCF musí byť primerané, odôvodnené a prijaté v dobrej viere. Partnerské mesto má právo požadovať prehodnotenie rozhodnutia WCCF a predložiť svoje stanovisko. WCCF sa zaväzuje takéto stanovisko riadne posúdiť. Po ukončení tejto dohody podľa tohto bodu vráti WCCF, v súlade s platnými zákonmi a predpismi, pomernú časť všetkých zaplatených poplatkov partnerskému mestu čo najskôr, najneskôr do 30 dní od ukončenia tejto dohody. Ustanovenie tohto článku sa uplatňujú primerane aj na partnerské mesto, ak by konanie alebo opomenutie WCCF mohlo vážne poškodiť jeho povesť alebo oprávnené záujmy.

9. Vyššia moc

Žiadna zo strán nenesie zodpovednosť za čiastočné alebo úplné nesplnenie svojich povinností podľa tejto dohody, ak je takéto nesplnenie spôsobené udalosťou vyššej moci, ktorou sa rozumie najmä vojna, štrajky alebo iné priemyselné akcie, embargo, výluky alebo lockdowny, nehody, požiare, blokády, povodne, pandémie alebo choroby, prírodné katastrofy alebo iné prekážky mimo primeranej kontroly dotknutej strany (ďalej len „udalosť vyššej moci“). Dotknutá strana je povinná bezodkladne písomne informovať druhú stranu o vzniku udalosti vyššej moci, jej predpokladanom trvaní a dopadoch na plnenie povinností, a zároveň vynaložiť primerané úsilie na zmiernenie jej následkov a obnovenie plnenia. Po dobu trvania udalosti vyššej moci sa plnenie dotknutých povinností primerane pozastavuje. Ak udalosť vyššej moci trvá dlhšie ako 60 dní, má ktorákoľvek zo strán právo túto dohodu písomne ukončiť s okamžitou účinnosťou, bez ďalšej zodpovednosti, s výnimkou záväzkov, ktoré vznikli pred jej ukončením.

V prípade, že udalosť vyššej moci znemožní partnerskému mestu účasť na aktivitách WCCF z dôvodu záväzných právnych predpisov alebo rozhodnutí orgánov verejnej moci, bude sa takáto

Circumstances persist after the expiry of the remedy period or if they constitute a serious breach that cannot be remedied. Any decision taken by WCCF must be proportionate, duly justified and made in good faith. The City Partner shall have the right to request a review of WCCF's decision and to submit its position. WCCF undertakes to duly consider such position. Upon the termination of this Agreement pursuant to this clause, WCCF shall, subject to applicable law and regulation, return any fees paid on a prorated basis to the City Partner as soon as is reasonably practicable, no later than within 30 days from the termination of this Agreement. The provisions of this Article shall apply mutatis mutandis to the City Partner if any act or omission of WCCF could seriously damage its reputation or its legitimate interests.

9. Force Majeure

Neither Party shall be liable for any partial or complete failure to perform its obligations under this Agreement if such failure is caused by a force majeure event, which shall include, without limitation, war, strikes or other industrial action, embargo, shutdowns or lockdowns, accidents, fires, blockades, floods, pandemics or diseases, natural disasters or any other impediments beyond the reasonable control of the affected Party ("Force Majeure Event"). The affected Party shall promptly notify the other Party in writing of the occurrence of the Force Majeure Event, its expected duration and its impact on the performance of obligations and shall use reasonable efforts to mitigate its effects and resume performance. During the duration of the Force Majeure Event, the performance of the affected obligations shall be suspended to the extent and for the period necessary. If the Force Majeure Event continues for more than 60 days, either Party shall have the right to terminate this Agreement in writing with immediate effect, without further liability, except for obligations that arose prior to such termination.

If a Force Majeure Event prevents the City Partner from participating in WCCF activities due to binding legal regulations or decisions of public authorities, such situation shall be deemed the Force Majeure Event, provided that the City

situácia považovať za udalosť vyššej moci, pokiaľ ju partnerské mesto nemohlo primerane ovplyvniť alebo jej predísť.

Každá zo strán sa zaväzuje v primeranom rozsahu umožniť alternatívne formy plnenia, najmä prostredníctvom virtuálnych alebo hybridných riešení, ak je to vzhľadom na povahu plnenia možné.

Ak dôjde k ukončeniu dohody z dôvodu udalosti vyššej moci, WCCF vráti partnerskému mestu pomernú časť zaplatených poplatkov za nevyužitú dobu alebo neposkytnuté plnenia, a to bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od ukončenia dohody.

10. Organizácia WCCF

Ak počas trvania tejto dohody dôjde k reorganizácii WCCF, vrátane zmeny jej právnej formy na charitatívnu organizáciu alebo iný subjekt, WCCF zabezpečí, aby všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto dohody prešli na takýto nástupnícky subjekt. Takýto nástupnícky subjekt vstupuje do práv a povinností WCCF za rovnakých podmienok, aké sú dohodnuté v tejto dohode, pokiaľ sa strany písomne nedohodnú inak.

Ak by z právnych alebo administratívnych dôvodov nebolo možné zabezpečiť automatický prechod práv a povinností, strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu uzavrieť novú zmluvu s nástupníckym subjektom, pričom jej podmienky budú v podstatných náležitostiach zodpovedať tejto dohode.

WCCF je povinná vopred písomne informovať partnerské mesto o takejto reorganizácii, vrátane jej dopadov na zmluvný vzťah, a poskytnúť primeranú súčinnosť na zabezpečenie kontinuity práv a povinností.

Partnerské mesto nie je povinné uzavrieť novú zmluvu, ak by jej podmienky boli podstatne menej priaznivé než podmienky tejto dohody alebo ak by uzavretie takejto zmluvy podliehalo schváleniu príslušného orgánu partnerského mesta a takéto schválenie nebolo udelené, pokiaľ je takéto schválenie vyžadované podľa príslušných právnych predpisov. V takom prípade má právo túto dohodu ukončiť s primeraným vyrovnaním, vrátane vrátenia pomernej časti zaplatených

Partner could not reasonably influence or prevent it.

Each Party undertakes to the extent reasonably possible to allow for alternative forms of performance, in particular through virtual or hybrid solutions, where appropriate given the nature of the obligations.

In the event of termination of this Agreement due to a Force Majeure Event, WCCF shall refund to the City Partner a pro rata portion of the fees paid for the unused period or for services not rendered, without undue delay and no later than within 30 days from the termination of this Agreement.

10. WCCF Organisation

If, during the term of this Agreement, WCCF undergoes a reorganization, including a change of its legal form into a charitable organization or another entity, WCCF shall ensure that all rights and obligations arising from this Agreement are transferred to such successor entity. Such successor entity shall assume the rights and obligations of WCCF under the same terms and conditions as agreed in this Agreement, unless the Parties agree otherwise in writing.

If, due to legal or administrative reasons, it is not possible to ensure the automatic transfer of rights and obligations, the Parties undertake to enter into a new agreement with the successor entity without undue delay, the terms of which shall correspond in all material respects to this Agreement.

WCCF shall inform the City Partner in writing in advance of any such reorganization, including its impact on the contractual relationship, and shall provide reasonable assistance to ensure continuity of rights and obligations.

The City Partner shall not be obliged to enter into a new agreement if its terms would be materially less favourable than those of this Agreement or if the conclusion of such agreement is subject to approval by the competent body of the City Partner and such approval has not been granted, where such approval is required under applicable laws. In such case, it shall have the right to terminate

poplatkov za nevyužitie obdobie, a to bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od ukončenia dohody.

11. Pretrvávanie povinností po ukončení

Nasledujúce ustanovenia zostávajú v platnosti aj po skončení platnosti dohody:

Oddiel 5: Ochrana údajov

Oddiel 6: Dôvernosť

Oddiel 7: Duševné vlastníctvo

12. Rôzne

Rozhodné právo a jurisdikcia. Táto dohoda sa riadi právom Anglicka a Walesu a podlieha jurisdikcii anglických súdov.

Jazyková verzia

Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí, rozporov alebo rozdielov vo výklade medzi jazykovými verziami je rozhodujúce slovenské znenie zmluvy.

Platnosť a účinnosť. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky.

Úplná dohoda. Táto dohoda predstavuje úplnú dohodu a porozumenie strán a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu dohodu medzi stranami týkajúcu sa predmetu tejto dohody.

Žiadne zrieknutie sa práv. Žiadne neuplatnenie alebo omeškanie s uplatnením akéhokoľvek práva alebo opravného prostriedku podľa tejto dohody nepredstavuje zrieknutie sa týchto práv a žiadne jednotlivé alebo čiastočné uplatnenie akéhokoľvek práva alebo opravného prostriedku podľa tejto dohody nebráni ani neobmedzuje žiadne ďalšie uplatnenie takéhoto práva alebo opravného prostriedku. Práva a opravné

this Agreement with appropriate settlement, including the refund of a pro rata portion of the fees paid for any unused period, without undue delay and no later than 30 days after the termination of this Agreement.

11. Survival of Obligations on Termination

The following clauses shall survive the end of the term:

Section 5: Data Protection

Section 6: Confidentiality Section

7: Intellectual Property

12. Miscellaneous

Governing Law & Jurisdiction. This agreement is governed by the law of England and Wales and subject to the jurisdiction of the English Courts.

Language Version. This Agreement is executed in both Slovak and English. In the event of any inconsistency, conflict or discrepancy between the two language versions, the Slovak version shall prevail.

Validity and Effectiveness. This Agreement shall become valid on the date of its signing by both Parties and shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic.

Entire Agreement. This agreement constitutes the entire agreement and understanding of the parties and supersedes any previous agreement between the parties relating to the subject matter of this agreement.

No Waiver. No failure to exercise or delay in exercising any right or remedy under this agreement shall constitute a waiver thereof and no single or partial exercise of any right or remedy under this agreement shall preclude or restrict any further exercise of such right or remedy. The rights and remedies contained in

prostriedky uvedené v tejto dohode sú kumulatívne a nevylučujú žiadne práva a opravné prostriedky stanovené zákonom.

Žiadne partnerstvo ani zastúpenie. Bez ohľadu na použitie slova „partner“ v tejto dohode, aby sa predišlo pochybnostiam, nič v tejto dohode nie je určené ani sa nemá chápať ako vytvorenie akéhokoľvek partnerstva alebo spoločného podniku v akejkoľvek jurisdikcii medzi ktoroukoľvek zo strán, neustanovuje ktorúkoľvek stranu ako zástupcu inej strany ani neoprávňuje ktorúkoľvek stranu prijímať akékoľvek záväzky za alebo v mene akejkoľvek inej strany.

Každá strana potvrdzuje, že koná vo svojom vlastnom mene a nie v prospech akejkoľvek inej osoby.

Oddeliteľnosť. Ak sa ktorákoľvek podmienka alebo ustanovenie v tejto dohode bude v akomkoľvek rozsahu považovať za nezákonné alebo nevykonateľné podľa akéhokoľvek predpisu alebo pravidla zákona v akejkoľvek jurisdikcii, táto podmienka alebo ustanovenie alebo ich časť sa v tomto rozsahu nepovažuje za súčasť tejto dohody v danej jurisdikcii a vykonateľnosť zvyšku tejto dohody alebo celej dohody v akejkoľvek inej jurisdikcii tým nebude dotknutá.

Podpisali:



Meno: Isabella Valentini, zástupkyňa riaditeľky
V mene: **WCCF Ltd**

Dátum: 21/07/26



Meno: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
V mene: **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

Dátum: 04.08.2026

this agreement are cumulative and not exclusive of any rights and remedies provided by law.

No Partnership or Agency. Notwithstanding the use of the word 'Partner' in this agreement, for the avoidance of doubt, nothing in this agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture in any jurisdiction between any of the parties, constitute any party the agent of another party, or authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party.

Each party confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person.

Severance. If any term or provision in this agreement shall in whole or in part be held to any extent to be illegal or unenforceable under any enactment or rule of law in any jurisdiction that term or provision or part shall to that extent be deemed not to form part of this agreement in that jurisdiction and the enforceability of the remainder of this agreement or of the agreement in any other jurisdiction shall not be affected thereby.

Signed by:



Name: Isabella Valentini, Deputy Director
On behalf of: **WCCF Ltd**

Date: 21/07/26



Name: Ing. arch. Matúš Vallo, Mayor
On behalf of: **The Capital City of the Slovak Republic Bratislava**

Date: 04.08.2026

Dodatok 1: Služby a účasť partnerského mesta

Aby mohla WCCF poskytovať svoje služby partnerským mestám, partnerské mesto sa musí aktívne zúčastňovať.

Tím WCCF je vždy k dispozícii na prediskutovanie vašich otázok alebo nápadov týkajúcich sa služieb, ktoré vám poskytujeme. Je dôležité, aby partnerské mestá prispievali k diskusiám, výskumu a stretnutiam spoločným a podporným spôsobom s uznaním mnohých rôznych kontextov, v ktorých WCCF pôsobí.

WCCF odkazuje partnerské mestá na Soulskú deklaráciu z roku 2018 v dodatku 2 ako záväzok partnerských miest sprístupniť kultúru všetkým občanom a posilniť ich postavenie.

1. Sieť a výmena

WCCF bude poskytovať partnerským mestám nasledujúce služby, prostredníctvom ktorých budú mať partnerské mestá prístup k aktivitám zameraným na budúcnosť kultúry vo svetových mestách, budú ich zdieľať a propagovať. WCCF bude čerpať z odborných znalostí a zdrojov siete na podporu výziev, ktorým čelia partnerské mestá.

- 1.1 Partnerské mestá sa dohodli na účasti v partnerskej sieti s vyhradeným kontaktným miestom na uľahčenie prepojení medzi mestami.
- 1.2. WCCF poskytne vybraným mestám príležitosť zúčastniť sa jej Programu výmeny lídrov s inými mestami, aby sa podelili o výzvy a poznatky.
- 1.3. WCCF bude partnerským mestám poskytovať štvrťročný newsletter s novinkami z celej siete, ktorý bude WCCF koordinovať.
- 1.4. WCCF poskytne partnerským mestám príležitosť prevziať individuálne vedenie v rámci siete na partnerských a regionálnych podujatiach prostredníctvom úradu hovorcov.
- 1.5. WCCF poskytne partnerským mestám prístup k exkluzívnej online platforme na zdieľanie výskumu a novínok v rámci siete.

Appendix 1: Partner City Services and Participation

In order for WCCF to provide its service to City Partners, the City Partner is required to provide its active participation.

The WCCF team are always available to discuss queries or ideas you may have in relation to the services we provide to you. It is important that City Partners contribute to discussions, research and summit in a collaborative and supportive manner, recognising the many different contexts in which WCCF operates.

WCCF refers City Partners to the 2018 Seoul Declaration in Appendix 2 as a pledge from City Partners to make culture available to and empowering for all citizens.

1. Network and Exchange

WCCF will provide the following services to City Partners through which City Partners will access, share and promote actions around the future of culture in World Cities. WCCF will draw on network expertise and resources to support challenges Partner Cities are facing.

- 1.1. City Partners agree to participate in a peer network with a dedicated point of contact to facilitate city-to-city connections
- 1.2. WCCF will provide the opportunity for selected cities to take part in its Leadership Exchange Programme with other cities to share challenges and learning.
- 1.3. WCCF will provide City Partners with a quarterly newsletter with news from around the network, which WCCF will coordinate.
- 1.4. WCCF will provide the opportunity for City Partners to take on individual leadership within the network at partner and regional events through the Speakers Bureau.
- 1.5. WCCF will supply access for City Partners to an exclusive online platform to share research and news within the network.

1.6. WCCF poskytne partnerským mestám prístup k pravidelným exkluzívnym sériám mestských webinárov, aby sa mohli podeliť o prípadové štúdie, výzvy a poznatky.

2. Samit kultúry svetových miest

WCCF zorganizuje Samit kultúry svetových miest, ktorý umožní partnerským mestám diskutovať o problémoch a podeliť sa o svoje prístupy k využívaniu kultúry pre udržateľnú budúcnosť miest.

2.1 Účasť na samite

- Partnerské mestá dostanú od WCCF pozvánky na účasť dvoch vedúcich tvorcov politik na celom programe.

2.2. Politické brífingy samitu

- WCCF bude s partnerskými mestami zdieľať politický brífing, ktorý poskytne rámec pre diskusie na samite.

2.3. Vstup do programu samitu

- WCCF bude s partnerskými mestami konzultovať obsah programu samitu a spôsob, akým sa chcú zúčastniť.

2.4. Organizovanie samitov a podujatí

- WCCF vyzve partnerské mestá, aby sa uchádzali o organizovanie budúcich každoročných samitov, a zašle im formulár na vyjadrenie záujmu.
- Okrem možnosti organizovať samity môžu partnerské mestá navrhnúť organizáciu aktivít, ako sú tematické sympóziá a výskumné workshopy, v spolupráci s WCCF, za predpokladu dodržania partnerského rámca WCCF (k dispozícii na požiadanie).

1.6. WCCF will grant City Partners access to regular exclusive City Webinar series, to share case studies, challenges and learnings

2. World Cities Culture Summit

WCCF will organise the World Cities Culture Summit, which will enable City Partners to debate issues and share their approaches to using culture for a sustainable urban future.

2.1 Summit Participation

- City Partners will receive invitations from WCCF for two senior policymakers to participate in the full programme.

2.2. Summit Policy Briefings

- WCCF will share a policy briefing with City Partners which provides a framework for summit discussions.

2.3. Input into Summit Programme

- WCCF will consult City Partners about the content of the Summit programme and how they wish to participate.

2.4. Summit and Event Hosting

- WCCF will invite City Partners to bid to host future annual summits and will send City Partners an expression of interest form through which they can indicate their interest.
- In addition to the opportunity to host the Summit, City Partners may propose the organisation of activities such as themed symposia and research workshops in partnership with WCCF, subject to adherence to the WCCF partnership framework (available on request).

3. Správa o kultúre svetových miest

WCCF vypracuje Správu o kultúre svetových miest, ktorá je významným súhrnom údajov a osvedčených postupov v oblasti kultúry a svetových miest. Zaoberá sa tým, ako mestá presadzujú svoju kultúrnu politiku. Správa je príležitosťou pre partnerské mestá prezentovať svoje inovatívne programy, originálne prístupy a reakcie na výzvy, ktorým čelia. Zdôrazňuje tiež vznikajúce trendy a rozvíjajúce sa problémy v nasledujúcich rokoch. Na tento účel sa partnerské mestá dohodli, že:

- 3.1. budú prispievať do budúcich správ o kultúre svetových miest; a
- 3.2 budú priebežne poskytovať WCCF aktuálne údaje o mestách pre online globálny index.

Dodatok 2: Étos Fóra kultúry svetových miest (Soulská deklarácia 2018)

Partnerské mestá sa zaväzujú:

- zabezpečiť, aby kultúra bola ústredným bodom vo všetkých aspektoch mestskej politiky, či už ide o bývanie alebo dopravu, zdravotníctvo či vzdelávanie,
- sprístupniť kultúru všetkým občanom a posilniť ich postavenie. Uznávajú, že svetové mestá sú pracoviskami, inšpiráciami, bezpečnými prístavmi a domovmi otvorených občanov,
- vytvárať dôkazy a výskum a učiť sa z nich v snahe o osvietený a progresívny prístup k tvorbe a implementácii politik,
- konať ako lídri v našej oblasti a naďalej spolupracovať tvárou v tvár spoločným výzvam a spoločným príležitostiam, ako ich identifikovalo Fórum kultúry svetových miest prostredníctvom svojich podujatí, publikácií a sietí.

Zároveň sa budú venovať:

- napredovaniu v iniciatíve Vytváranie priestoru pre kultúru: ochrana a

3. World Cities Culture Report

WCCF will prepare a World Cities Culture Report, which is a significant compendium of data and policy best practice about culture and world cities. It looks at how cities are leading through their cultural policy. The report is an opportunity for City Partners to showcase their innovative programme, original approaches and responses to the challenges they face. It also highlights emerging trends and developing issues over the next years. To this end, City Partners agree to:

- 3.1. contribute to future World Cities Culture Reports; and
- 3.3 supply up to date city data to WCCF for the online global index on an ongoing basis.

Appendix 2: World Cities Culture Forum Ethos (Seoul Declaration 2018)

City Partners are committed to the following:

- To ensure that culture is a golden thread in all aspects of city policy, whether that might be housing or transport, health or education.
- To make culture available to and empowering for all citizens. Recognising that world cities are the workplaces, inspirations, safe harbours and homes of outward-looking, open-minded citizens.
- To generate and learn from evidence and research, in pursuit of an enlightened and progressive approach to policy development and implementation.
- To act as leaders in our field and to continue to collaborate in the face of shared challenges and shared opportunities, as identified by the World Cities Culture Forum through its events, publications and networks.

While also being dedicated to:

- Pressing ahead with Making Space for Culture: to protect and preserve the places that make our cities what they are.

zachovanie miest, ktoré robia naše mestá tým, čím sú,

- hľadaniu kultúrnych reakcií na klimatické zmeny a uznávaníu, že umelci nám pomáhajú pochopiť výzvy, ktorým čelíme,
- vyjadrovaníu sa jednotne v mene všetkých občanov sveta. Zastupovať tých, ktorí si cenia humanistické hodnoty otvorenosti, objavovania a slobodného skúmania. Občania sveta si cenia slobodný prejav a chápu, že umenie nerešpektuje národné hranice,
- rozvíjaniu práce Fóra kultúry svetových miest prostredníctvom jeho Programu výmeny lídrov.

Dodatok 3: Vyhlásenie o ochrane osobných údajov

WCCF musí spracovávať určité osobné údaje týkajúce sa ľudí a miest, s ktorými spolupracujeme pri vykonávaní našich aktivít, aby sme mohli okrem iného:

- vykonávať a presadzovať naše vzdelávacie a charitatívne poslanie;
- monitorovať a hodnotiť náš dosah a vplyv;
- organizovať podujatia WCCF a uľahčovať účasť;
- viesť a aktualizovať databázu vzťahov pozostávajúcu z kontaktov na partnerov a mestá; a
- informovať ostatných o práci, ktorú vykonávame a ktorá by mohla byť pre nich prospešná.

WCCF si uvedomuje dôležitosť správneho a zákonného zaobchádzania s osobnými údajmi a že nedodržanie tejto povinnosti môže spôsobiť skutočnú ujmu a nebezpečenstvo pre jednotlivca, ktorého sa informácie týkajú, a tiež poškodiť reputáciu a dôveru WCCF.

WCCF spracováva osobné údaje v súlade s príslušnými právnymi predpismi o ochrane osobných údajov, vrátane GDPR a UK GDPR a súvisiacich vnútroštátnych predpisov.

GDPR sa uplatňuje vždy, keď dochádza k spracovaniu osobných údajov patriacich dotknutej

- Seeking out cultural responses to climate change, recognising that artists help us to comprehend the challenges we face.
- Speaking as one voice on behalf of all global citizens. To represent those who value humanist values of openness, exploration and free enquiry. Global citizens value free expression and understand that art does not respect national boundaries.
- Developing the work of the World Cities Culture Forum through its Leadership Exchange Programme.

Appendix 3: Privacy Notice

WCCF needs to process certain Personal Data in relation to the people and cities that we work with when carrying out our activities to enable us to, amongst other things:

- carry out and promote our educational and charitable mission;
- monitor and evaluate our reach and impact;
- hold WCCF events and facilitate participation;
- keep and update a relationship database consisting of partner and city contacts; and
- inform others of the work we are doing that may benefit them.

WCCF recognises the importance of the correct and lawful treatment of Personal Data and that the failure to do so can cause real harm and distress to the individual to whom the information relates and also cause harm to WCCF's reputation and trust.

WCCF processes personal data in accordance with applicable data protection laws, including the GDPR and the UK GDPR, as well as relevant national regulations.

GDPR applies whenever there is Processing of Personal Data belonging to a Data Subject in the

osobe v Európskej únii alebo Spojenom kráľovstve, alebo v kontexte činností prevádzkovateľa alebo sprostredkovateľa v EÚ alebo Spojenom kráľovstve bez ohľadu na to, kde sa spracovanie vykonáva. Hoci GDPR upravuje spracovanie osobných údajov dotknutých osôb v rámci (alebo v kontexte organizácie v rámci) Európskej únie a Spojeného kráľovstva, tieto zásady upravujú spôsob, akým WCCF zaobchádza so VŠETKÝMI osobnými údajmi, aby sa zabezpečil konzistentný rámec a štandard dodržiavania predpisov.

European Union or the United Kingdom, or in the context of the activities of a Controller or Processor in the EU or UK regardless of where the Processing takes place. Whilst GDPR governs the Processing of Personal Data for Data Subjects within (or in the context of an organisation within) the European Union and the United Kingdom, this policy will govern how WCCF treats ALL Personal Data, to ensure a consistent framework and standard of compliance.